

Мирзоева Елена Юрьевна

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

В настоящей статье исследуются наиболее значимые особенности научно-специальных текстов педагогической направленности в аспекте принятия верных переводческих решений. Центральной проблемой выступает изучение специфики перевода средств объективности изложения, а именно трудности перевода терминов различных педагогических терминосистем, лексики общенаучного описания. Для иллюстрации трудностей перевода текстов данного типа предлагаются фрагменты перевода современных аутентичных текстов педагогической направленности с анализом выбора переводческого решения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 131-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

11. Привалова И. В. Построение типологии национально-маркированных языковых единиц // Вопросы психолингвистики. М.: РАН, 2003. № 1. С. 95-101.
12. Прудникова Е. С. Гендерные стереотипы современной молодежи: лингвистический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. I. С. 162-164.
13. Русский семантический словарь: толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. 924 с.
14. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сб. статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Сарма, 2000. С. 24-32.
15. Ушакова Т. Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира: сб. статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Сарма, 2000. С. 13-19.

NOUNS WITH A MEANING OF GENERAL NEGATIVE VALUATION OF APPEARANCE OF A HUMAN BEING IN RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Mil'bret Alina Aleksandrovna
Saint Petersburg State University
alina_stepanova@mail.ru

The article investigates the nouns representing general negative valuation of appearance of a human being. The author considers the representation of the analyzed units in the language consciousness of the native speakers of Russian, specifics of their parameterization and functioning in various types of discourse, describes the pragmatic component of their meaning. The analysis is carried out within the framework of linguoculturological trend, a topical one for modern linguistics.

Key words and phrases: language consciousness; linguistic world picture; linguistic mentality; pragmatic component of the meaning; cultural linguistics; association experiment; cognitive test.

УДК 8; 81-25

Филологические науки

В настоящей статье исследуются наиболее значимые особенности научно-специальных текстов педагогической направленности в аспекте принятия верных переводческих решений. Центральной проблемой выступает изучение специфики перевода средств объективности изложения, а именно трудности перевода терминов различных педагогических терминосистем, лексики общенаучного описания. Для иллюстрации трудностей перевода текстов данного типа предлагаются фрагменты перевода современных аутентичных текстов педагогической направленности с анализом выбора переводческого решения.

Ключевые слова и фразы: научно-специальный текст педагогической направленности; языковые средства объективности изложения; перевод терминологических выражений, лексики общенаучного описания; переводческие трансформации.

Мирзоева Елена Юрьевна, к. пед. н.

Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова (филиал) в г. Анапе
anara_g@inbox.ru

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ[©]

Несмотря на многообразие подходов к определению типологии текстов в современном переводоведении, неизменным остается тот факт, что научные тексты представляют собой отдельный пласт всех классификаций, имеющий свои особенности, которые определяют характер работы переводчика с текстами подобного рода.

Говоря о своеобразии перевода текстов разных типов, И. С. Алексеева подчеркивает тот факт, что «текст обладает специфическими признаками, отмечено было давно. Во всяком случае, выработка особых правил для перевода разных текстов известна нам и в древних культурах, и в античности, и в средневековье. Можно напомнить и некоторые эпизоды из российской истории перевода, скажем, рекомендации Петра I посольского приказу употреблять слова – ведь они касались строго определенных текстов: деловых и научных» [1, с. 242].

Важнейшей чертой представления когнитивной информации в научно-специальном тексте является объективность изложения. Объективность изложения достигается при помощи ряда вербальных средств, к которым можно отнести грамотное употребление терминов, оперирование синонимическими вариантами лексики общенаучного описания, соблюдение при переводе текста таких закономерностей как преобладание номинативных конструкций с абстрактным значением, настоящего времени глагола и различных средств выражения пассивности.

Как показывают результаты практической деятельности, именно перевод описанных выше средств передачи объективности изложения сопряжен с многочисленными трудностями при создании репрезентативного варианта перевода научно-специального текста. Вслед за С. В. Тюленевым, под репрезентативностью перевода мы понимаем «способность перевода представлять, замещать собой оригинал в языке и культуре перевода» [4, с. 132].

Рассмотрим специфику и трудности перевода обозначенных средств более детально.

1) *Перевод терминов научно-специального текста педагогической направленности.*

Следует начать с того, что при переводе нужно сохранять все характеристики термина, и это достигается благодаря переводу термина термином. Общеизвестно, что термины в зависимости от контекста употребления можно разделить на следующие категории:

- функционирующие в одной терминосистеме, такие как: терминосистема «Теория обучения иностранным языкам» – *language learning theory (теория обучения иностранным языкам), language teacher (учитель иностранного языка), target language (изучаемый язык)*;

- терминосистема «Педагогика» – *educational theory (теория обучения), educational theorist (педагог-теоретик), acquire knowledge (приобретать знания)*;

- терминосистема «Теория коммуникации» – *breakdown in communication (коммуникативный сбой), spoken language (разговорный язык), language social functions (социальные функции языка)*;

- встречающиеся в одной терминосистеме, но имеющие разные значения, зависящие от контекста. Термины-синонимы, близкие по значению, встречающиеся в одной терминосистеме: их часто приходится переводить одним термином. Например, *exercise, task, activity* – упражнение, задание.

Необходимо отметить, что в области педагогики и теории и методики обучения иностранным языкам англо-русские двуязычные терминологические справочники (И. Л. Колесникова, О. А. Долгина [2], Р. К. Миньяр-Белоручев [3]) не носят исчерпывающего характера и затрагивают лишь самые распространенные понятия данной терминосистемы. Это, несомненно, выступает препятствием при переводе научно-специальных текстов с английского на русский язык.

Здесь возникают две проблемы. Во-первых, проблема подбора репрезентативного эквивалента на русском языке при частичном несовпадении объема значения двух вариантов (*language behavior – речевое, а не «языковое» поведение, to solve communication problems – решать речевые задачи, а не «коммуникативные проблемы»*); *to perform a communicative purpose – выполнять коммуникативную функцию, но to fulfil the communicative purpose – достигать коммуникативной цели*), во-вторых, проблема перевода многокомпонентных терминов, которые очень частотны, например, в немецком и английском языках.

Например, (англ.) *language acquisition research – исследование особенностей усвоения языка, Graded Objectives movement – Направление по разработке пороговых уровней оценки навыков и умений.*

Перевод подобного рода терминологических образований следует начинать с конца, так как в неустойчивых лексических образованиях в английском языке в качестве смыслового ядра выступает последнее (крайнее справа) слово составного термина. Все слова, которые находятся слева от этого ядра, выполняют функцию определения.

2) *Перевод лексики общенаучного описания.*

Второй лексический пласт научных текстов – лексика общенаучного описания. Относится она к семантическим полям, описывающим анализ, процесс (проведения эксперимента, развития чего-либо и т.п.), вывод и характеризуется отсутствием эмоциональной окраски и коннотативности. Все такие словосочетания представляют собой клише, стереотипные слова и фразы, стертые метафоры.

Репрезентативность перевода этих лексических единиц достигается путем перевода не одной за другой частей переводимого выражения, как мы видели в случае терминологических образований, а соответствующими цельными клише из языка перевода (*to be justified in terms – может быть обосновано, доказано; to be concerned exclusively (primarily) – заниматься рассмотрением исключительно, (в основном); in discussions an accepted distinction is made – в научных кругах существует общепринятое деление и т.д.*)

Переводчик должен знать наиболее распространенные клише и готовые фразы, а также постоянно пополнять эту часть своего словаря из общеязыкового фонда.

Для иллюстрации тех трудностей, с которыми может столкнуться переводчик при передаче объективности изложения научно-специального текста педагогической направленности, следует обратиться к анализу переводческих решений, предпринятых в процессе преобразования ряда текстов подобного типа с английского на русский язык.

Фрагмент текста «Communicative principles» by David Little, Sean Deritt, David Singleton:

By promoting learning not just «for» but «through» communication the communicative approach aligns itself with one of the basic facts of naturalistic language acquisition [5, p. 43].

Предлагая совершенствовать процесс обучения «через» коммуникацию, а не «для» коммуникации, сторонники коммуникативного подхода приближаются в своих воззрениях к основным положениям натуралистического метода овладения языком (Здесь и далее перевод наш – Е. М.).

Данный фрагмент иллюстрирует возможность и целесообразность использования в текстах подобного рода такие лексико-грамматические трансформации как переосмысление (*the communicative approach aligns itself with – сторонники коммуникативного подхода приближаются в своих воззрениях к*), конкретизация, добавление, изменение части речи (*by promoting learning – предлагая совершенствовать процесс обучения*).

Необходимость применения данных трансформаций продиктована различиями в способах передачи мысли в английском и русском языках. Если прибегнуть к пословному переводу части предложения

the communicative approach aligns itself with one of the basic facts, то полученный результат коммуникативный подход приравнивается одному из положений натуралистического метода нарушает требование объективности изложения научных фактов и грамотного оперирования терминологией. Общеизвестно, что подход не может «приравниваться, ставиться в один ряд, присоединяться» (словарные значения глагола «to align itself») «положению метода», так как это противоречит сущности понятий «подход к обучению», «метод обучения» в современной лингводидактике. Появление же слова «метод обучения» в выражении «naturalistic language acquisition» вполне оправданно, так как, следуя описанию истории возникновения методов обучения, одним из прямых методов обучения выступает натуральный/натуралистический метод усвоения языка. Поэтому и предлагается использовать следующий вариант перевода – *the communicative approach aligns itself with one of the basic facts of naturalistic language acquisition – сторонники коммуникативного подхода приближаются в своих воззрениях к основным положениям натуралистического метода овладения языком*.

Рассмотрим фрагмент текста «*Authentic texts and the Communicative approach*» by David Little, Sean Deritt, David Singleton:

We shall also see that the increasingly central role that authentic texts have come to occupy in communicative language teaching methodology can be justified as much in terms of language acquisition research findings as in terms of basic communicative principles [Ibidem, p. 45].

Далее будет показано, что то огромное значение, которое приобретают аутентичные тексты в коммуникативной методике обучения иностранным языкам, может быть обосновано не только результатами исследований процесса усвоения языка, но и исходит из самих коммуникативных принципов.

Процесс перевода представленного фрагмента осложняется наличием многочисленных специфических проявлений типологических особенностей научно-специального текста, к которым относятся осложненная синтаксическая конструкция, присутствие нескольких выражений из области общенаучного описания (*the increasingly central role – приобретать огромное значение, be justified in terms – может быть обосновано*), двух многокомпонентных терминологических единиц (*communicative language teaching methodology – коммуникативная методика обучения иностранным языкам, language acquisition research – исследование процесса усвоения языка*), а также такие средства выражения объективности изложения как безличные конструкции и настоящее время глагола.

При переводе фрагмента на русский язык для передачи значения вводной фразы *We shall also see (Мы также увидим)* было использовано неопределенно-личное предложение *Далее будет показано*, что позволяет добиться такой характеристики научно-специального текста как максимальная личная отстраненность изложения. Для перевода отрезка предложения *the increasingly central role that authentic texts have come to occupy* был подобран эквивалент словосочетания *central role – огромное значение*, наиболее согласующийся со следующей частью фразы *that authentic texts have come to occupy – которое приобретают аутентичные тексты*.

В результате изучения вопроса об особенностях перевода текстов научно-педагогического характера можно отметить, что объективность изложения прослеживается при анализе всех уровней научно-специального текста. Основная задача переводчика заключается в том, чтобы, с одной стороны, не исказить стиль автора текста, отличающийся, как правило, максимальной отстраненностью и непредвзятостью изложения. С другой стороны, на этапе предпереводческого анализа переводчику необходимо изучить текст на предмет понимания не только его содержания, но и выявления групп наиболее сложных для перевода терминологических выражений, лексики общенаучного описания, осложненных синтаксических конструкций с преобладанием номинативных структур и пассивных оборотов речи, что позволит обеспечить объективность и точность создаваемого текста на языке перевода.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
2. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранного языка. Cambridge, 2001. 224 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения иностранным языкам. М., 1996. 144 с.
4. Тюленев С. В. Теория перевода: учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
5. *Teaching Modern Languages* / ed. A. Swarbrick. Routledge – New York, 1994. 305 p.

DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF PEDAGOGICAL SPECIAL SCIENTIFIC TEXTS

Mirzoeva Elena Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy
Sholokhov Moscow State University for the Humanities (Branch) in Anapa
anapa_g@inbox.ru

This article studies the most significant peculiarities of pedagogical special scientific texts in terms of making correct translating decisions. The central problem is the study of specifics in translation of means of objectivity narration, namely the difficulties in translating the terms of various pedagogical terminological systems and lexis of general scientific description. To illustrate the difficulties in translation of the texts of mentioned type the fragments of translation of modern authentic pedagogical texts are suggested with the analysis of translating decision choice.

Key words and phrases: pedagogical special scientific text; linguistic means of objectivity narration; translation of terminological expressions, lexis of general scientific description; translation transformations.